

	Universitas Negeri Surabaya Fakultas Bahasa dan Seni Program Studi S2 Pendidikan Bahasa Inggris					Kode Dokumen																																	
	RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER																																						
MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)			SEMESTER	Tgl Penyusunan																																
Translation Criticism	8810302043	Mata Kuliah Pilihan Program Studi	T=1	P=1	ECTS=4.48	3	30 Januari 2025																																
OTORISASI	Pengembang RPS		Koordinator RMK			Koordinator Program Studi																																	
	Dr. Widyastuti, M.Pd.		Dr. Widyastuti, M.Pd.			AHMAD MUNIR, S.PD., M.ED., PH.D																																	
Model Pembelajaran	Project Based Learning																																						
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK																																						
	CPL-3	Mengembangkan pemikiran logis, kritis, sistematis, dan kreatif dalam melakukan pekerjaan yang spesifik di bidang keahliannya serta sesuai dengan standar kompetensi kerja bidang yang bersangkutan																																					
	CPL-8	Mampu mengembangkan, mengelola dan mengevaluasi ide kewirausahaan di bidang Bahasa Inggris																																					
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)																																						
	CPMK - 1	Menerapkan teori dan prinsip kritik terjemahan dalam menganalisis berbagai jenis teks terjemahan (C3)																																					
	CPMK - 2	Menganalisis struktur, gaya, dan konteks dalam teks sumber dan teks terjemah untuk mengidentifikasi keberhasilan dan kegagalan dalam terjemahan (C4)																																					
	CPMK - 3	Mengevaluasi kualitas terjemahan berdasarkan kriteria keakuratan, kelengkapan, dan keefektifan komunikasi (C5)																																					
	CPMK - 4	Menciptakan strategi terjemahan alternatif untuk meningkatkan kualitas teks terjemah berdasarkan analisis kritis (C6)																																					
	CPMK - 5	Menerapkan metode kritik terjemahan dalam proyek terjemahan nyata untuk meningkatkan pemahaman praktis (C3)																																					
	CPMK - 6	Menganalisis dan mengevaluasi penggunaan register, dialek, dan variasi bahasa lainnya dalam terjemahan untuk menentukan kesesuaian kontekstual (C4, C5)																																					
	CPMK - 7	Mengembangkan kriteria evaluasi terjemahan yang inovatif yang sesuai dengan kebutuhan spesifik target pembaca (C6)																																					
	CPMK - 8	Menerapkan prinsip etika dalam kritik terjemahan untuk memastikan objektivitas dan keadilan dalam evaluasi (C3)																																					
	CPMK - 9	Menganalisis dampak sosial dan budaya dari pilihan terjemahan dalam teks yang dikritik (C4)																																					
	CPMK - 10	Menciptakan pendekatan baru dalam kritik terjemahan yang mengintegrasikan perspektif interdisipliner (C6)																																					
	Matrik CPL - CPMK																																						
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>CPMK</th> <th>CPL-3</th> <th>CPL-8</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>CPMK-1</td><td>✓</td><td></td></tr> <tr><td>CPMK-2</td><td>✓</td><td></td></tr> <tr><td>CPMK-3</td><td>✓</td><td></td></tr> <tr><td>CPMK-4</td><td>✓</td><td></td></tr> <tr><td>CPMK-5</td><td>✓</td><td></td></tr> <tr><td>CPMK-6</td><td></td><td>✓</td></tr> <tr><td>CPMK-7</td><td>✓</td><td></td></tr> <tr><td>CPMK-8</td><td>✓</td><td></td></tr> <tr><td>CPMK-9</td><td>✓</td><td></td></tr> <tr><td>CPMK-10</td><td></td><td>✓</td></tr> </tbody> </table>						CPMK	CPL-3	CPL-8	CPMK-1	✓		CPMK-2	✓		CPMK-3	✓		CPMK-4	✓		CPMK-5	✓		CPMK-6		✓	CPMK-7	✓		CPMK-8	✓		CPMK-9	✓		CPMK-10		✓
CPMK	CPL-3	CPL-8																																					
CPMK-1	✓																																						
CPMK-2	✓																																						
CPMK-3	✓																																						
CPMK-4	✓																																						
CPMK-5	✓																																						
CPMK-6		✓																																					
CPMK-7	✓																																						
CPMK-8	✓																																						
CPMK-9	✓																																						
CPMK-10		✓																																					
Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)																																							

		<table><tr><th rowspan="2">CPMK</th><th colspan="16">Minggu Ke</th></tr><tr><th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th></tr><tr><td>CPMK-1</td><td>✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-2</td><td></td><td>✓</td><td>✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-3</td><td></td><td></td><td></td><td>✓</td><td>✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-4</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-5</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>✓</td><td>✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-6</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-7</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>✓</td><td>✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-8</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>✓</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-9</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>✓</td><td>✓</td><td></td><td></td></tr><tr><td>CPMK-10</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>✓</td><td>✓</td></tr></table>	CPMK	Minggu Ke																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	CPMK-1	✓																CPMK-2		✓	✓														CPMK-3				✓	✓												CPMK-4						✓											CPMK-5							✓	✓									CPMK-6									✓								CPMK-7										✓	✓						CPMK-8												✓					CPMK-9													✓	✓			CPMK-10															✓	✓
CPMK	Minggu Ke																																																																																																																																																																																																												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																																																																																																																																																																													
CPMK-1	✓																																																																																																																																																																																																												
CPMK-2		✓	✓																																																																																																																																																																																																										
CPMK-3				✓	✓																																																																																																																																																																																																								
CPMK-4						✓																																																																																																																																																																																																							
CPMK-5							✓	✓																																																																																																																																																																																																					
CPMK-6									✓																																																																																																																																																																																																				
CPMK-7										✓	✓																																																																																																																																																																																																		
CPMK-8												✓																																																																																																																																																																																																	
CPMK-9													✓	✓																																																																																																																																																																																															
CPMK-10															✓	✓																																																																																																																																																																																													
Deskripsi Singkat MK	Matakuliah Translation Criticism pada jenjang S2 program studi Pendidikan Bahasa Inggris membahas teori, konsep, dan praktik kritis dalam bidang penerjemahan. Mata kuliah ini bertujuan untuk mengembangkan pemahaman mahasiswa tentang berbagai pendekatan kritis terhadap penerjemahan, serta menganalisis karya terjemahan secara kritis. Ruang lingkup mata kuliah mencakup studi tentang teori kritis penerjemahan, evaluasi terjemahan, perbandingan teks asli dan terjemahan, serta penerapan konsep kritis dalam praktik penerjemahan. Mahasiswa diharapkan mampu mengembangkan keterampilan kritis dalam mengevaluasi dan memahami proses penerjemahan secara mendalam.																																																																																																																																																																																																												
Pustaka	Utama :																																																																																																																																																																																																												
			1. Hatim, B., & Mason, I. (1990). Discourse and the translator. Longman. 2. Toury, G. (2012). Descriptive translation studies and beyond (rev. ed.). John Benjamins. 3. Munday, J. (2016). The role of the translator in the creation of meaning: A critical review of theories of translation. The Translator, 22(3), 1-24. https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1224238 4. Tymoczko, M., & Gentzler, E. (Eds.). (2002). Translation and power. University of Massachusetts Press.																																																																																																																																																																																																										
	Pendukung :																																																																																																																																																																																																												
Dosen Pengampu	Dr. Widyastuti, S.S., M.Pd.																																																																																																																																																																																																												

Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Mahasiswa diharapkan mampu menerapkan teori dan prinsip kritik terjemahan dalam menganalisis berbagai jenis teks terjemahan.	1. Analisis kritis terhadap teks terjemahan 2. Penerapan teori kritik terjemahan secara tepat	Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio, Tes	Diskusi kelompok dan studi kasus.	Diskusi daring tentang analisis kritis terjemahan	Materi: Pengenalan teori kritik terjemahan, Metode analisis kritis terhadap teks terjemahan, Studi kasus berbagai jenis teks terjemahan Pustaka: Handbook Perkuliahan	0%
2	Mahasiswa diharapkan mampu menerapkan teori dan prinsip kritik terjemahan untuk melakukan analisis terhadap berbagai jenis teks terjemahan.	1. Pemahaman teori kritik terjemahan 2. Kemampuan menganalisis berbagai jenis teks terjemahan 3. Kemampuan menerapkan prinsip kritik terjemahan		Diskusi, Studi Kasus, Tugas Individu dan Kelompok.	Diskusi daring tentang penerapan teori kritik terjemahan pada teks terjemahan tertentu, Menganalisis teks terjemahan yang telah disediakan dan menyusun portofolio kritik terjemahan	Materi: Teori Kritik Terjemahan, Prinsip Kritik Terjemahan, Analisis Teks Terjemahan Pustaka: Handbook Perkuliahan	0%
3	Mahasiswa diharapkan mampu mengidentifikasi dan mengevaluasi keberhasilan serta kegagalan dalam terjemahan berdasarkan analisis struktur, gaya, dan konteks dalam teks.	1. Kemampuan menganalisis struktur teks 2. Kemampuan menganalisis gaya dalam teks 3. Kemampuan menganalisis konteks dalam teks	Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio	Diskusi, Studi Kasus, Analisis Teks.		Materi: Teori Terjemahan, Analisis Struktur Teks, Analisis Gaya Teks, Analisis Konteks Teks Pustaka: Handbook Perkuliahan	0%

4	Mahasiswa diharapkan mampu mengidentifikasi keberhasilan dan kegagalan dalam terjemahan dengan menganalisis struktur, gaya, dan konteks dalam teks sumber dan terjemahan.	1.Kemampuan menganalisis struktur teks 2.Kemampuan menganalisis gaya bahasa 3.Kemampuan menganalisis konteks teks	Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio, Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Diskusi, Studi Kasus, Analisis Teks.	Diskusi daring tentang analisis terjemahan	Materi: Teori Terjemahan, Analisis Teks Sumber, Analisis Teks Terjemahan, Kegagalan dalam Terjemahan Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
5	Mahasiswa diharapkan mampu mengevaluasi kualitas terjemahan dengan cermat dan kritis sesuai dengan kriteria yang telah ditetapkan.	1.Keakuratan terjemahan 2.Kelengkapan terjemahan 3.Keefektifan komunikasi		Diskusi kelompok, studi kasus, dan analisis teks terjemahan.	Diskusi daring tentang evaluasi terjemahan dengan studi kasus yang diberikan	Materi: Kriteria keakuratan terjemahan, Kriteria kelengkapan terjemahan, Kriteria keefektifan komunikasi Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
6	Mahasiswa diharapkan mampu mengevaluasi kualitas terjemahan dengan akurat dan kritis.	1.Keakuratan terjemahan 2.Kelengkapan terjemahan 3.Keefektifan komunikasi	Bentuk Penilaian : Tes	Diskusi kelompok, studi kasus, analisis teks terjemahan.	Diskusi daring tentang evaluasi terjemahan	Materi: Kriteria keakuratan terjemahan, Kriteria kelengkapan terjemahan, Kriteria keefektifan komunikasi Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
7	Mahasiswa diharapkan mampu menciptakan strategi terjemahan alternatif yang dapat meningkatkan kualitas teks terjemahan melalui analisis kritis.	1.Kemampuan menganalisis teks sumber 2.Kemampuan mengidentifikasi kekurangan dalam terjemahan 3.Kemampuan menciptakan strategi terjemahan alternatif	Bentuk Penilaian : Tes	Pembelajaran Berbasis Proyek.	Penugasan Proyek Terjemahan Alternatif	Materi: Analisis Kritis dalam Terjemahan, Strategi Terjemahan Alternatif, Meningkatkan Kualitas Teks Terjemahan Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
8	Mahasiswa diharapkan mampu menerapkan metode kritik terjemahan dalam proyek terjemahan nyata untuk meningkatkan pemahaman praktis.	1.Analisis kritik terhadap terjemahan 2.Evaluasi kualitas terjemahan 3.Penerapan metode kritik terjemahan	Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio	Pembelajaran berbasis proyek, diskusi kelompok, dan presentasi.		Materi: Pengenalan metode kritik terjemahan, Studi kasus terjemahan nyata, Teknik analisis kritik terjemahan Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
9	Mahasiswa diharapkan mampu menciptakan strategi terjemahan alternatif yang dapat meningkatkan kualitas teks terjemahan berdasarkan analisis kritis.	1.Kemampuan mengidentifikasi kelemahan dalam teks terjemahan 2.Kemampuan menciptakan strategi terjemahan alternatif 3.Kemampuan mempertimbangkan aspek kritis dalam proses terjemahan	Bentuk Penilaian : Tes	Pembelajaran berbasis proyek.	Penugasan Proyek	Materi: Analisis Kritis dalam Terjemahan, Strategi Terjemahan Alternatif, Peningkatan Kualitas Teks Terjemahan Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
10	Mahasiswa diharapkan mampu menerapkan metode kritik terjemahan dalam proyek terjemahan nyata untuk meningkatkan pemahaman praktis.	1.Analisis kritik terjemahan 2.Penerapan metode kritik dalam proyek terjemahan 3.Kemampuan meningkatkan pemahaman praktis	Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	Pembelajaran berbasis proyek, diskusi kelompok, studi kasus.	Diskusi daring tentang penerapan metode kritik terjemahan dalam proyek terjemahan nyata	Materi: Teori kritik terjemahan, Metode kritik terjemahan, Studi kasus proyek terjemahan nyata Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%

11	Mahasiswa diharapkan mampu menganalisis dan mengevaluasi penggunaan register, dialek, dan variasi bahasa dalam terjemahan untuk menentukan kesesuaian kontekstual.	1. Kemampuan menganalisis penggunaan register dalam terjemahan 2. Kemampuan menganalisis penggunaan dialek dalam terjemahan 3. Kemampuan menganalisis variasi bahasa dalam terjemahan 4. Kemampuan mengevaluasi kesesuaian kontekstual terjemahan	Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio	Diskusi, Studi Kasus, Analisis Terjemahan.	Diskusi daring tentang studi kasus penggunaan register dalam terjemahan, Menganalisis dan mengevaluasi terjemahan yang menggunakan dialek melalui forum LMS	Materi: Teori Register dalam Terjemahan, Penerapan Dialek dalam Terjemahan, Variasi Bahasa dalam Konteks Terjemahan Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
12	Mahasiswa diharapkan mampu mengembangkan kriteria evaluasi terjemahan yang inovatif yang sesuai dengan kebutuhan spesifik target pembaca.	1. Kemampuan mengidentifikasi kebutuhan spesifik target pembaca 2. Kemampuan mengembangkan kriteria evaluasi terjemahan yang inovatif	Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio	Diskusi, Studi Kasus, Tugas Individu.	Diskusi daring tentang studi kasus pengembangan kriteria evaluasi terjemahan inovatif	Materi: Pengertian Kriteria Evaluasi Terjemahan, Teknik Mengidentifikasi Kebutuhan Pembaca, Strategi Pengembangan Kriteria Evaluasi Inovatif Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
13	Mahasiswa diharapkan mampu menerapkan prinsip etika dalam kritik terjemahan dengan objektivitas dan keadilan.	1. Kemampuan menerapkan prinsip etika dalam kritik terjemahan 2. Objektivitas dalam evaluasi terjemahan 3. Keadilan dalam penilaian terjemahan	Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio	Diskusi, Studi Kasus, Role-Playing.	Diskusi Online	Materi: Prinsip Etika dalam Kritik Terjemahan, Objektivitas dalam Evaluasi Terjemahan, Keadilan dalam Penilaian Terjemahan Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
14	Mahasiswa diharapkan mampu menganalisis dampak sosial dan budaya dari pilihan terjemahan dalam teks yang dikritik dengan menggunakan taksonomi Bloom level C4.	1. Kemampuan menganalisis dampak sosial dan budaya dari terjemahan 2. Kemampuan mengidentifikasi implikasi sosial dan budaya dari pilihan terjemahan	Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio	Diskusi kelompok, studi kasus, presentasi.	Diskusi daring tentang studi kasus terjemahan kontroversial, Analisis teks terjemahan secara individu dan berbagi hasil di forum daring	Materi: Teori dampak sosial dan budaya dalam terjemahan, Studi kasus terjemahan kontroversial, Analisis teks terjemahan Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
15	Mahasiswa diharapkan mampu menciptakan pendekatan baru dalam kritik terjemahan dengan mengintegrasikan perspektif interdisipliner.	1. Kemampuan menerapkan teori interdisipliner dalam kritik terjemahan 2. Kemampuan mengidentifikasi kelemahan dan kelebihan pendekatan baru dalam kritik terjemahan	Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif, Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio	Diskusi kelompok dan presentasi.	Diskusi daring tentang penerapan teori interdisipliner dalam kritik terjemahan	Materi: Teori kritik terjemahan, Perspektif interdisipliner dalam kritik sastra, Studi kasus pendekatan baru dalam kritik terjemahan Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%
16		Integrasi perspektif interdisipliner dalam kritik terjemahan	Bentuk Penilaian : Penilaian Portofolio			Materi: Pustaka: <i>Handbook Perkuliahan</i>	0%

Rekap Persentase Evaluasi : Project Based Learning

No	Evaluasi	Persentase
----	----------	------------

Catatan

1. **Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. **CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
3. **CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
4. **Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. **Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
6. **Kriteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kriteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kriteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
7. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
8. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.